



CONVENIO TRIPARTITO DE COOPERACION INSTITUCIONAL PARA LA CONSERVACIÓN DE LA PARABA FRENTE ROJA ENTRE EL GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PASORAPA, AMERICAN BIRD CONSERVANCY Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

La Honorable Alcaldía Municipal de Pasorapa, American Bird Conservancy y la Universidad Mayor de San Simón, suscriben el presente Convenio tripartito de cooperación institucional en sujeción a las siguientes cláusulas:

PRIMERA.- De las Partes

1.1 EL GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PASORAPA, representada por su titular, la Ing. Cintia Guisela Avila Rojas, con CI: 4506194 CB en su calidad de Alcaldesa Municipal, nombrada por Resolución Municipal N° 002/2010 de 30 de mayo de 2010, con domicilio legal en Plaza 5 de marzo, acera oeste, s/n, Pasorapa-Campero, que en adelante se denominará **LA MUNICIPALIDAD**.

1.2 La UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, legalmente representada por el Lic. Juan Ríos del Prado con CI. 815338, Rector de la Universidad, designado mediante Resolución N° 09/07 del Honorable Consejo Universitario de fecha 31 de julio de 2007, el Ing. Hernán Flores, Decano de la Facultad de Ciencias y Tecnología y el Lic. Milton Fernández C, Director del Centro de Biodiversidad y Genética con domicilio legal en la ciudad de Cochabamba, Av. Ballivián, esquina Reza N° 591, que para fines del presente Convenio se denominará: **LA UNIVERSIDAD**.

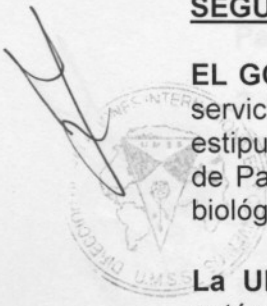
El **Centro de Biodiversidad y Genética (CBG)**, es una institución académica perteneciente a la Facultad de Ciencias y Tecnología de la Universidad Mayor de San Simón, con domicilio en el Campus Universitario de la UMSS, calle Sucre, frente Parque La Torre, edificio Agroquímico, segundo Piso y representada para este acto por su Director Milton Fernández Calatayud.

AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC), es una organización americana no gubernamental sin fines de lucro que apoya la conservación y la protección de las aves nativas y de su hábitat en las Américas y esta legalmente representada por David Younkman, con domicilio en 4249 Avenida de Loudoun, PO Caja 249, The Plains, Virginia 20198, NIF Federal N° 52-1501259, que en adelante se denominará **EL COOPERANTE**.

SEGUNDA.- De los Antecedentes

EL GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PASORAPA, es una institución Pública de servicios municipales, autónoma, por Ley 1551 de Participación Popular, de competencias estipuladas en la Ley N° 2028, Ley Orgánica de Municipalidades. Se ubica en el Municipio de Pasorapa (Provincia Campero) donde se encuentran especies endémicas de alto valor biológico como la Paraba Frente Roja.

La **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN** es una institución de educación superior autónoma y pública fundada por Ley de la República del 5 de noviembre de 1832, con





personería jurídica propia y goza de autonomía académica y administrativa, de acuerdo al Artículo 1865 de la Constitución Política del Estado, teniendo encomendado el servicio público de la educación superior, desarrollando sus fines y objetivos a través de las funciones de enseñanza, aprendizaje, investigación científica e interacción.

El **Centro de Biodiversidad y Genética CBG**, de la Universidad Mayor de San Simón creado en 1997, es un centro de investigación en Biodiversidad y Conservación. Desarrolla varios estudios en la temática y en los últimos años también tiene interés en generar bases científicas para la conservación de especies vegetales y animales en situación de amenaza de extinción, como la Paraba Frente Roja que habita en los Valles Secos Interandinos de Bolivia.

AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC), es una institución que apoya a la conservación de las aves del Continente Americano, a través de acciones y actividades dirigidas a la conservación de las aves, con la participación de personas e instituciones que participan activamente a través de diferentes proyectos distribuidos en los países del continente. Apoyan la recuperación y conservación de la Paraba Frente Roja, un ave amenazada en Bolivia.

TERCERA.- De los objetivos

Formalizar la colaboración mutua entre la MUNICIPALIDAD, el COOPERANTE y la UNIVERSIDAD buscando desarrollar sinergias de cooperación mutua, durante el desarrollo del proyecto "Creación de una reserva municipal para la conservación de la Paraba Frente Roja (*Ara rubrogenys*)", que será realizado por el CBG - UMSS y que culminará con la implementación de una estación de Guardabosques en el Área Natural de Manejo Integrado Municipal (ANMIM) Pasorapa.

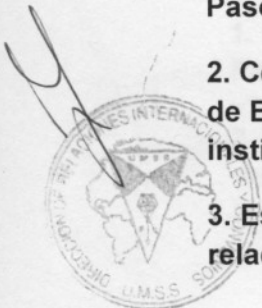
La colaboración entre las tres instituciones implica las siguientes actividades:

- Las partes desean y trabajarán juntas hacia la protección de la Paraba Frente Roja y la flora y fauna asociada representativa de los Valles Secos Interandinos, uno de los dos ecosistemas endémicos de Bolivia.
- Las partes desean trabajar juntas para lograr el manejo efectivo y la existencia continua del Área Natural de Manejo Integrado Municipal de Pasorapa (ANMIM Pasorapa) localizada en la Provincia Campero del Departamento de Cochabamba.
- Las partes desean y trabajaran juntas para lograr la construcción y el manejo de la Estación de Guardabosques que servirá como:

1. Oficina central de Guardabosques y Centro de Interpretación del ANMIM Pasorapa

2. Centro de facilitación de investigación para investigadores visitantes del Centro de Biodiversidad y Genética de la Universidad Mayor de San Simón y otras instituciones científicas nacionales y extranjeras

3. Espacio para realizar reuniones comunitarias destinados a eventos relacionados al ANMIM Pasorapa.





CUARTA.- De las obligaciones

Con la finalidad de alcanzar los objetivos propuestos, las tres instituciones se comprometen recíprocamente a:

- 4.1. Designar un interlocutor responsable de cada Institución para asegurar un canal de comunicación uniforme y una mejor coordinación en la ejecución del proyecto y otras actividades conjuntas. Este interlocutor podrá ser distinto según el programa de colaboración. En el caso específico de la MUNICIPALIDAD, el interlocutor será la Ing. Cintia Ávila Rojas, por la parte de la UNIVERSIDAD (CBG), el interlocutor será el Lic. Milton Fernández C. y por la parte del COOPERANTE (ABC) el interlocutor será el Dr. David Younkman.
- 4.2. Incluir los logotipos institucionales de la MUNICIPALIDAD, COOPERANTE y la UNIVERSIDAD, en los documentos resultantes de actividades conjuntas o que usen información compartida.
- 4.3. Respetar la legislación nacional vigente en todos los trabajos conjuntos.

QUINTA.- De las Actividades

Las principales actividades para cumplir los objetivos propuestos son:

- 5.1. El edificio para la estación de Guardabosques será comprado por \$ 15 500 (quince mil quinientos dólares americanos) con fondos provistos por American Bird Conservancy y el título de propiedad será transferido a la Municipalidad de Pasorapa (ver presupuesto adjunto).
- 5.2. El Gobierno Autónomo Municipal de Pasorapa acondicionará la Estación de Guardabosques con fondos provistos por American Bird Conservancy (ver presupuesto adjunto). También se compromete a enviar previamente a American Bird Conservancy los diseños y presupuesto para su aprobación antes de iniciar cualquier construcción y/o remodelación de la Estación de Guardabosques.
- 5.3. La Estación de Guardabosques será de propiedad y operada por el Gobierno Autónomo Municipal de Pasorapa. Sin embargo esta cláusula está supeditada a la cláusula de transferencia 5.3.1
- 5.3.1 Cláusula de Transferencia: Sí la Estación de Guardabosques no opera de acuerdo a los objetivos mencionados anteriormente:

1. Oficina central de Guardabosques y Centro de Interpretación del ANMIM Pasorapa

2. Centro de facilitación de investigación para investigadores visitantes del Centro de Biodiversidad y Genética de la Universidad Mayor de San Simón y otras instituciones científicas nacionales y extranjeras





3. Espacio para realizar reuniones comunitarias destinados a eventos relacionados al ANMIM Pasorapa.

la Universidad Mayor de San Simón iniciará procesos legales acorde con este convenio y dentro del marco de la ley, para que **la Estación de Guardabosques junto con todos sus materiales, equipos y contenidos pase a propiedad del Centro de Biodiversidad y Genética de la Universidad Mayor de San Simón.**

SEXTA.- De la Ejecución, Supervisión y Evaluación

En la **UNIVERSIDAD (CBG)** la ejecución y supervisión del presente Convenio estará a cargo del Lic. Milton Fernández Calatayud, Director del Centro de Biodiversidad y Genética. En la **MUNICIPALIDAD**, la responsable será la Ing. Cintia Ávila Rojas y por el **COOPERANTE (ABC)** será el Dr. David Younkman.

SEPTIMA.- De la Vigencia, Modificación y Enmienda

Este convenio tendrá una vigencia indefinida y podrá ser modificado o rectificado cuando sea necesario de manera escrita por las tres partes.

OCTAVA.- De la Conformidad

En señal de conformidad y aceptación con el contenido del presente Convenio, se firma el presente documento en tres ejemplares a los veinte y cuatro días del mes de Agosto de 2011.

Por la **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**

Mg. Lic. Juan Ríos del Prado
RECTOR

Por el **GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PASORAPA**

Ing. Cintia Ávila Rojas
H. ALCALDESA MUNICIPAL

Por **AMERICAN BIRD CONSERVANCY**

Dr. David Younkman
CONSERVATION OFFICER

Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN



THREE PART AGREEMENT OF INSTITUTIONAL COOPERATION FOR THE CONSERVATION OF THE RED-FRONTED MACAW BETWEEN THE MUNICIPAL GOVERNMENT OF PASORAPA, AMERICAN BIRD CONSERVANCY AND THE UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

The Municipality of Pasorapa, American Bird Conservancy and the Universidad Mayor de San Simón subscribe the present agreement for institutional cooperation subjected to the following clauses:

First.- Of the Parties

1.1 THE AUTONOMOUS MUNICIPAL GOVERNMENT OF PASORAPA, represented by its first officer, Ing. Cintia Guisela Avila Rojas with ID: 4506194 CB in her post as Municipal Mayer, named by the Municipal Resolution N° 002/2010 of May 30th of 2010, with legal address in Plaza 5 de marzo, West, s/n, Pasorapa-Campero, hereon is designated as **THE MUNICIPALITY**.

1.2 The UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, legally represented by Lic. Juan Ríos del Prado with ID Cl. 815338, Rector of the University, designated with the Honourable University Council Resolution N° 09/07 on the 31st of July in 2007, the Ing. Hernán Flores, Dean of the Science and Technology Faculty and Lic. Milton Fernández C., Director of the Centre of Biodiversity and Genetics with legal address in the city of Cochabamba, Av. Ballivián and Reza N° 591, that for the objectives of this agreement will be designated as: **THE UNIVERSITY**.

The **Centro de Biodiversidad y Genética (CBG)**, is an academic institution belonging to the Science and Technology Faculty of the Universidad Mayor de San Simón, at the address University Campus of UMSS, calle Sucre and Parque La Torre, Agroquímico building, second floor and represented for this act by its Director Milton Fernández Calatayud.

1.3 AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC), is an American non governmental institution which supports conservation and protection of native birds and their habitat in the American Continent and is legally represented by David Younkman, with the address 4249 Loudun Ave., PO Box 249, The Plains, Virginia 20198, NIF Federal N ° 52-1501259, hereon designated as **THE DONOUR**

SECOND.- Of the history

THE AUTONOMOUS MUNICIPAL GOVERNMENT OF PASORAPA, is a public institution of Municipal services, autonomous by the 1551 law of Popular Participation and of stipulated competences in the Law N° 2028, Organic Law of Municipalities. It is within the Pasorapa Munipal area (Campero Province) where endemic species of high biological value are present as the Red Fronted Macaw.





The UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN is a higher education institution, autonomous and public founded by the Republic Law of the 5th November in 1832, it acts with academic and administrative autonomy according to the Article 1865 of the Political Constitution of Stated, having the responsibility of public service for higher education developing its objectives through functions in teaching, learning, scientific research and interaction.

The **Centro de Biodiversidad y Genética CBG**, of the Universidad Mayor de San Simón created in 1997, is a research centre in Biodiversity and Conservation. It develops various studies in the topic and in the last years it also took the interest of generating conservation basis for the conservation of plant and animal species which are threatened with extinction such as the Red Fronted Macaw which inhabits the Dry Interandean Valleys of Bolivia.

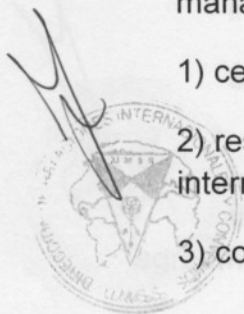
AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC), is an institution that supports bird conservation in the American continent, through actions and activities towards the conservation of birds, with the participation of people and institutions which take active part in different projects distributed through out the countries of the continent. They support the recuperation and conservation of the Red Fronted Macaw, a threatened bird in Bolivia.

THIRD.- Of the objectives

Formalize mutual collaboration between the MUNICIPALITY, the DONOUR and the UNIVERSITY seeking to develop mutual cooperation synergies during the development of the project "Creación de una reserva municipal para la conservación de la Paraba Frente Roja (*Ara rubrogenys*)", which is carried out by CBG – UMSS and which will finalize with the implementation of a Park Guard station in the Área Natural de Manejo Integrado Municipal (ANMIM) Pasorapa,

The collaboration between the three institutions implies the following activities:

- The Parties desire to work together towards the protection of the Red-fronted Macaw and the associated flora and fauna representative of the Inter-Andean Dry Forest, one of two endemic ecosystems to Bolivia.
- The Parties desire to work together towards the effective management and continued existence of the Pasorapa Integrated Natural Municipal Management Area (ANMIM) located in the Province of Campero, Department of Cochabamba.
- The Parties desire to will work together towards the construction and management of a field station, which will serve as a:
 - 1) central park guard office and interpretive centre for the ANMIM Pasorapa
 - 2) research facility for visiting researchers from CBG and other national and international institutions
 - 3) community meeting space for events related to the ANMIM Pasorapa.





FOURTH.- Of the obligations

In order to fulfil the proposed objectives, the three institutions reciprocally agree to:

- 4.4. Designate a spokesman responsible for each institution to ensure communication and a better coordination in the execution of the Project and other joint activities. The spokesman could be a different person according to the collaboration program. For the specific of the Municipality, the spokesman will be Ing. Cintia Ávila Rojas, for the UNIVERSITY (CBG), the spokesman will be Lic. Milton Fernández C. and for the DONOUR (ABC) the spokesman will be Dr. David Younkman.
- 4.5. Include the institutional logos for the MUNICIPALITY, DONOUR and the UNIVERSITY in the resulting documents of joint activities or that use shared information.
- 4.6. Respect the national legislation in all the joint activities.

FIFTH.- Of the Activities

The main activities for the compliance of the proposed objects are:

- 5.1 The building for the field station will be purchased for \$15,500 with funds provided by the American Bird Conservancy and the property title will be transferred to the Municipality of Pasorapa.
- 5.2 The field station will be refurbished by the municipality of Pasorapa using funds provided by the American Bird Conservancy (see budget below). The designs and budget will be sent to American Bird Conservancy for approval prior to the start of any construction on the field station.
- 5.3 The field station will be owned and operated by the municipality of Pasorapa thereafter. However:
 - 5.3.1 TRANSFER CLAUSE: Should the field station no longer operate as according to the aforementioned objectives:
 - 1) central park guard office and interpretive center for the ANMIM Pasorapa
 - 2) research facility for visiting researchers from CBG and other national and international institutions
 - 3) community meeting space for events related to the ANMIM Pasorapa,



the University of San Simon will initiate legal procedures according to this agreement and law so that the legal title and ownership of the Field station with all its



contents will be transferred to the ownership of the Centre for Biodiversity and Genetics at University of San Simon.

Actividad	Presupuesto
Compra de inmueble para la Estación de Evaluaciones, incluyendo pagos legales	\$15,500

SIXTH.- Of the Execution, Supervision and Evaluation

At the **UNIVERSITY (CBG)** the execution and supervision of the present agreement will be in charge of Lic. Milton Fernández Calatayud, Director of the Centro de Biodiversidad y Genética. At the **MUNICIPALITY**, the person responsible will be Ing. Cintia Ávila Rojas and for the **DONOUR (ABC)** it will be Dr. David Younkman.

SEVENTH.- Of the Validity, Modification and Amendment

This agreement will have indefinite validity and could be modified or rectified when needed through a written statement of the three parties.

EITH.- Of the conformity

As a sign of conformity and acceptance with the content of the present Agreement, it is signed in three copies at twenty four days of the month of August in 2011.





PRESUPUESTO:

Actividad	Presupuesto
Compra de inmueble para la Estación de Guardabosques, incluyendo pagos legales	\$15,500
Acondicionamiento y mejoras de la Estación de Guardabosques (basado en diseños aprobados por ABC)	\$10,104
Amoblado de la Estación de Guardabosques (ejecutado por el CBG-UMSS)	\$12,065

GENERAL: De las Partes

1.1 EL GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PASORAPA, representada por su titular, la Ifig. Cinthia Gusela Avila Rojas, con CI 4506194 UB en su calidad de Alcaldesa Municipal, nombrada por Resolución Municipal N° 002/2010 de 30 de mayo de 2010, con domicilio legal en Plaza 5 de marzo, acera oeste, s/n, Pasorapa-Campesino, que en adelante se denominará LA MUNICIPALIDAD.

1.2 La UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN, legalmente representada por el Lic. Juan Piza del Prado con CI: 815338, Rector de la Universidad, designado mediante Resolución N° 0007 del Honorable Consejo Universitario de fecha 31 de julio de 2007, el Ing. Hernán Pablo Decano de la Facultad de Ciencias y Tecnología y el Lic. Milton Fernández C. Director del Centro de Biodiversidad y Genética con domicilio legal en su calidad de Cochabamba Av. Salvián, esquina Roza N° 391, que para fines del presente Convenio se denominará LA UNIVERSIDAD.

El Centro de Biodiversidad y Genética (CBG), es una institución académica perteneciente a la Facultad de Ciencias y Tecnología de la Universidad Mayor de San Simón, con domicilio en el Campus Universitario de la UMSS, calle Sucre, frente Parque La Torre, edificio Agroquímico, segundo Piso y representada para este acto por su Director Milton Fernández Calzavud.

AMERICAN BIRD CONSERVANCY (ABC), es una organización americana no gubernamental sin fines de lucro que apoya la conservación y la protección de las aves silvestres y de su hábitat en las Américas y está legalmente representada por David Hartman, con domicilio en 4249 Avenida de Loudoun, PO Box 249, The Plains, Virginia 20154, NIF Federal N° 82-1501258, que en adelante se denominará EL COOPERANTE.

FORMULA: De los Antecedentes

EL GOBIERNO AUTÓNOMO MUNICIPAL DE PASORAPA, es una institución Pública de forma municipal autónoma, por Ley 4831 de Participación Popular, de competencias otorgadas en la Ley N° 2025 Ley Orgánica de Municipalidades. Se ubica en el Municipio Pasorapa (Provincia Campesino) donde se encuentran especies endémicas de alto valor según como la Paraba Frente Roja.

La UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN es una institución de educación superior autónoma y pública fundada por Ley de la República del 5 de noviembre de 1832, con

